



Language and Culture Archives

Gramática Pedagógica Guaraní

Edna Aaron

©1972, SIL International

License

This document is part of the SIL International Language and Culture Archives.
It is shared 'as is' in order to make the content available under a Creative Commons license:

Attribution-NonCommercial-ShareAlike

(<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>).



More resources are available at: www.sil.org/resources/language-culture-archives.

Fonologia

Consoantes:

p, t, m, n, x têm sempre em Guaraní o valor da consoante inicial do Português para, tu, mês, não, tchau.

k se pronuncia como qu ou c em quer, calar.

h " " " r no início da palavra Rita no dialeto carioca, *(h em Inglês)*

r " " " r no meio da palavra agora.

j " " " mais ou menos como o som do 'd' do carioca na palavra 'dia'.

v se pronuncia como v em vela antes de e e i, *(Est varia com o falante)*
e como w antes dos outros vogais:

Ex. (w) varái 'cesta'
yvy 'terra'
voi 'cedo'
(v) overa 'rêlampago'
xivi 'gato do mato'

mb, nd, nh, ng se pronunciam como as mesmas letras grafadas em Português-lombo, andando, ninho, pernilongo.

gw, kw se pronunciam como nas palavras água, quando

ḡ se pronuncia como n na palavra manga.

Ex. gw 'gwaxu' (veado, grande); 'ogwata' (está andando)
kw kwaray (sol); aikwaa (Sei)
ng ange (hoje); anguja (rato)
ḡw -agwa (para)
g agy (agora)

Vogais:

	anterior	médio	posterior
alto	i	+	u
médio	ε		o
baixo	a		ɔ

Som	Símbolo Ortográfico
i	i
ε	e
a	a
+	y
u	u
o	o
ɔ	o

(o se pronuncia ɔ na última sílaba)

Nazalização;

Símbolo ~ (o til)

As vogais podem ser nasalizadas.

Ex. oke Está dormindo
okẽ Porta (se pronuncia okẽ)
tupa Cama
tupã Deus (se pronuncia tũpã)

A nasalização ocorre sobre toda a palavra, mas está marcada na última vogal que leva nasalização. As vogais que procedem as consoantes nasais são nasalizadas, sem que esta nasalização seja marcada.
 Ex. ombo'e (se pronuncia ômbô'e) Está ensinando.
 Também os que seguem as consoantes nasais não são marcados.
 Ex. mamô (se pronuncia mãmô) onde.

O acento;

O acento ocorre na última sílaba ou vogal a não ser que esteja marcada noutra.

Ex. ivai Está brava. (se pronuncia ivai) (3 sílabas)
 okái Está queimando. (2 sílabas)
 pyávy ontem à noite.
 kumanda feijão (se pronuncia kumandá)

O til também indica que o acento cai nesta vogal, fazendo com que a última sílaba seja um ditongo nasalizado.

Ex. iporã Está bom. ou Está bonito.
 niporãi Não está bom.

As palavras e partículas que vêm depois do hífen não são acentuadas.

Ex. Aju-ma. Já vim.
 Aju-ta. Voltarei.

As de duas sílabas se acentuam levemente na última sílaba.

Ex. Omombo-rire Depois de jogar..
 Aju-ramo Quando vim...

A glotal:

Símbolo ' (a glotal)

A glotal se pronuncia com as cordais vocais. Este som se produz contraindo e depois explodindo as cordais vocais.

Exemplos para praticar:

ka'aru	tarde	ju'i	sapo
ha'eve	bom	ka'i	macaco
xe'a	meu cabelo	xivi'i	gatinho
kova'e	isto	ava'i	menino
peva'e	aquilo	kunha'i	menina
ha'e	ele, ela	ju'a	morango

Lição 1.

Parte 1: Conversação. Frases para decorar.

A. Javy jevy. Bom dia. (Nós incl. levantamos de novo)
 B. Javy jevy. " "
 A. Erevy porã-pa? Se levantou bem? Você levantou bem interr.
 B. Avy porã. Ha'e-vy (às vezes se pronuncia havy) ndee?
 Levantei bem, e você?
 A. Avy porã avei. Levantei bem, também.

Parte 2: Exercício.

Mba'e-pa kova'e?	O que é isto? (que-interr. isto)
tata	fogo
juu	agulha
popo	borboleta
ipo	mão dêle, dela
ita	rocha
tapixi	lebre
tenda	banco, cadeira
jagwa	cachorro
ajaka	cesta

Usando o frase acima pode-se obter mais vocabulário.

Verbos:

Os verbos de Classe I têm os seguintes prefixos para indicar o sujeito:¹

- a- eu 1ª pessoa do singular
- ere- você 2ª pessoa do sing.
- o- ele, ela 3ª pessoa do sing. Imperativo; e- 2ª pessoa do sing.
- o- eles, elas 3ª pessoa do plural pe- 2ª pessoa do plural
- ja- nós (inclusive)* 1ª pessoa do plural (nha-antes do nasal)
- oro- nós (exclusive) 1ª pessoa do plural.
- pe- vocês 2ª pessoa do plural

*O inclusive indica que a forma inclui a pessoa ou as pessoas com quem se fala.
O exclusive indica que não estão incluídas.

Conjuguem o verbo 'levantar' -vy em todas as pessoas.

Ex. avy Eu levantei.
erevy Você levantou.

Conjuguem o verbo 'ver' -exa em todas as pessoas. Note bem a elisão das vogais quando a vogal final do prefixo é igual à primeira vogal do verbo.

Ex. ere + exa = erexa Você + ver = Você vê.

Lição 2

Parte 1: Conversação

- | | |
|--------------------------|------------------------------|
| A. Javy jevy. | Bom dia (levantamos de novo) |
| B. Javy jevy. | " " " " " |
| Eike-ke.* | Entre. (singular) |
| ou Peike-ke. | " (plural) |
| ou Evaẽ-ke. ou Pevaẽ-ke. | Chegue. (sing. e plural) |

*(-ke forma cortês usada com imperativo)

- | | |
|--------------------------|---|
| A. Aike-ma. | Já entrei. (entre-já) |
| ou Oroike-ma. | Já entramos. (nós exc. entramos já) |
| ou Avaẽ-ma ou Orovaẽ-ma. | Já cheguei. ou Já chegamos. |
| B. Egwapy-ke. | Sente-se (imperativo sing.) |
| Pegwapy-ke. | " " (" plural) |
| A. Agwapy-ma. | Já sentei. |
| Na saída: | |
| A. Aa-ma. | Já estou indo. (eu vou já) |
| B. Ne, tereo. | Está bem, pode ir. (Está bem, permissão você ir)
(veja Lição 15) |

Parte 2. Exercício.

Repita todos os nomes de objetos já conhecidos e pergunte mais outros usando as frases:

- | | |
|-----------------------------------|----------------------------|
| Mba'e-pa kova'e? | O que é isto? |
| Mba'e-pa peva'e? | O que é aquilo? |
| Conjuguem o verbo 'fazer' | -japo em todas as pessoas. |
| Conversação usando o verbo -japo. | |
| A. Mba'e-pa erejapo? | O que você está fazendo? |
| B. Ajapo mbojape. | Estou fazendo pão. |
| A. Mba'e-pa? | O que? |
| B. Ajapo mbojape. | Estou fazendo pão. |
| A. Mba'e-pa João ojapo? | O que João está fazendo? |
| B. Ojapo gwyrapa. | Está fazendo arco. |
| tenda. | " " banco. |
| varái. | " " cestinha. |

1. Veja Apêndice I para uma lista mais completa dos prefixos pronominais.

Parte 3. Gramática.

Pronomes: livres:

Xee	eu	nhande	nós (inc.)
ndee	você	ore	" (exc.)
ha'e	ele, ela	peẽ	vocês

O uso do pronome livre indica ênfase ou contraste. Geralmente não ocorre o pronome livre, mas só os prefixos pronominais.

Ex. (Xee) ake. (Eu) durmo.

Vocabulário:

Verbos para conjugar usando os pronomes livres e os prefixos pronominais.

-gwapy	sentar	-gwata	andar, passear
-vaẽ	chegar	-poraẽi	cantar
-ike	entrar	-ma'ẽ	olhar
-jogwa	comprar		

Lição 3

Gramática:

Verbo "ir" (irregular)

a-a	eu vou	ja-a	nós (inc.) vamos
ere-o	você vai	oro-o	nós (exc.) vamos
o-o	ele, ela vai	pa-o	vocês vão
	eles, elas vão		
Imperativo tereo	você vá	tapeo	vocês vão

Verbo "vir" (irregular)

a-ju	eu venho	ja-ju	nós (inc.) viemos
ere-ju	você vem	oro-ju	nós (exc.) viemos
o-u	ele, ela vêm	pe-ju	vocês vieram
	eles, elas vêm		
e-jo	você venha (imperativo)	pe-ju	vocês venham

Sufixos:

-py	a ou para; na	-gwi	de
(-py se torna -my depois do nasal. Ex. Aa-ta tetã-my:)			
(Vou-fut. cidade-a)			

Conversação

A. Mamo ereo-ta?	Onde você vai-futuro?
ou Mamo-pa ereo-ta?	
B. Aa-ta posto-py.	(Vou-fut posto ao) Vou ao posto.
A. Araka'e-pa ereju va'erã?	(Quando você volta fut.)
B. Ko'ẽrã aju jevy va'erã.	(Amanhã venho de novo futuro)
	Amanhã voltarei de novo.

Pergunta: Mamo ereo-ta?	Onde você vai?
Resposta: Aa-ta Laranjeira-py.	Vou a Laranjeiras.
Aa-ta xe-ro-py.	Vou à minha casa.
Aa-ta Walter ro-py.	Vou à casa de Walter.
Aa-ta avacity-py.	Vou à roça de milho.
Aa-ta amba'eapo.	Vou trabalhar.
Aa-ta anhembo'e.	Vou estudar.

Pergunta: Mamo-gwi ereju?	De onde você veio?
ou Magwi-voi ereju?	
Resposta: Aju Laranjeira-gwi.	(Eu) vim de Laranjeiras.
Aju xe ro-gwi.	(Eu) vim da minha casa.
Aju avacity-gwi	Vim da roça de milho.

Vocabulário:

avaxi	milho	uru ava	galo
manduvi	amendoim	uru kunha	galinha
kumanda	feijão	uru ra'y'i	pintos
kavaju	cavalo	gwyra	pássaro
jaxy	lua	gwaxu	veado
jaxytata	estrela	mbarigwi	borrachudo
yy	água	mberu	mosca

Exercício:

Usando os verbos "vir", "ir" e o verbo "ver" da Lição 2, faça outras frases usando os sufixos -py and -gwi. Ex. Aexa kavaju Walter ro-py.
Vi cavalo " casa-na

Lição 4

Conversação:

- A. Ha'eve vai-pa? Como vai? (Está bom muito-interr)?
 B. Ha'eve vai, ha'e-vy ndee? Vou bem. (Está bom muito, e você?)
 ou (havy)
 A. Ha'eve vai avei. Vou bem também. (Está bom muito também.)

Gramática:

Sufixos temporais nos verbos

-ta futuro

-ma ação completa

Ajapo-ma ajaka.

Ex. Já fiz o cesto.

Ajapo-ta.

Ex. Vou fazer.

Sufixos interrogativos;

-pa é o sufixo mais usado. Ocorre nos verbos e nas palavras interr.

-voi ocorre somente nas palavras interrogativas.

-ty'y ocorre depois dos substantivos e indica ênfase.

- Ex. Mba'e-pa kova'e? O que é isto? (Coisa-interr. isto)
 Erejapo-pa kova'e ajaka? (Você) fez esta cesta? (fez-interr. esta)
 Mamo-voi ereo? Aonde vai (você)?
 Mamo-voi erekoa? Onde você mora?
 Tupuja-ty'y erembovyvy? É um vestido o que você está costurando?
 (vestido interr. você costura)
 Akuxi-ty'y erejuka? É uma cutia o que você matou?

Interrogativos:

- | | | |
|-----------------------|----------------------|-----------------------------|
| Mba'e (coisa) | Mba'e-pa ojapo? | O que (ele) está fazendo? |
| Mba'e-pa (o que é) | Ojapo gwyrapa. | (ele) Está fazendo arco. |
| Mava'e (quem) | Mava'e-pa ou? | Quem chegou? |
| | José ou. | José veio. |
| Mamo (onde) | Mamo-voi ereo? | Onde (você) vai? |
| | Mamo-gwi ereju? | De onde (você) veio? |
| | Mamo-pa ereja ajaka? | Onde (você) deixou a cesta? |
| | Aeja oka-py. | Deixei fora-em. |
| Mba'e-re (coisa-para) | Mba'e-re ereju? | Porque (você) veio? |
| (Porque) | Aju moã-re. | Vim para remédio. |

Mbovy (quanto)	Mbovy hepy?	Quanto custa?
	Hepy 5 cruzeiros.	Custa 5 cr.
	Mbovy ára erepyta va'erã apy?	Quantas dias vai ficar aqui?
	Heta ára apyta va'erã.	Muitas dias vou ficar.
Araka'e (quando)	Araka'e-pa ereju?	Quando chegou?
Mara-rami (como)	Mara-rami erejapo kova'e?	Como é que você fez?
	Ġwi-rami ajapo.	Assim eu fiz.
	Mara-rami nderery?	Como se chama (você)?
	Xerery Paulo.	Meu nome é Paulo.

Lição 5

Conversação

A. Javy jevy.	Bom dia.
B. Javy jevy.	Bom dia.
Eike-ke., Egwapy-ke.	Entre. Sente-se.
A. Agwapy-ma.	Já sentei.
B. Erevy porã-pa?	(Você) levantou bem?
ou Pevy porãmba-pa?	(Vocês) levantaram bem completamente?
A. Orovy.	(nós exc.) levantamos.
Xe reindy oime-pa?	Minha irmã está?
B. Oime.	Está.
A. Aju moã-re.	Vim para remédio.
Xe akã raxy.	Minha cabeça está doendo.
B. Ome'ẽ-ta moã ndevy.	(Ela) Vai dar remédio para você.

Gramática:

Pronomes indiretos:

xevy	para mim
ndevy	para você
ixupe*	para ele, ela, eles, elas
nhandevy	para nós (inc.)
orevy	para nós (exc.)
pendevy	para vocês

Exercício:

Conjugué o verbo "dar" -me'ẽ em todas as pessoas.

Ex. Ame'ẽ Dou

Mude o objeto indireto em todas as pessoas na frase seguinte:

Ome'ẽ moã xevy. Ele me deu rémedio.

Outras frases:

Ha'e ojapo ajaka xevy.	Ele fez uma cesta para mim.
Ha'e ojogwa ajukwe ndevy.	Ele comprou fazenda para você.
Xee aru kwaxiapara ixupe.	Eu trouxe livro para ele.
Xee aru nimbo José-pe.*	Eu trouxe linha para José.

* -pe sem acentuação é o sufixo nos objetos indiretos.

Mais conversação:

A. Ka'aru-ma.	Já é tarde.
B. Ka'aru-ma	Já é tarde.
A. (ao companheiro) Jaa.	Vamos.
(á dona da casa) Oroo-ma.	Nós (exc.) vamos já.
B. Ne, tapeo.	O. K., va.

- | | | |
|----|---|---|
| A. | Ko'ẽ-rã aju jevy va'erã.
ou Ko'ẽ-rã oroju jevy va'erã. | Amanhã venho de novo futuro.
Amanhã vimos de novo futuro. |
| B. | Ko'ẽ-rã ejo jevy.
ou Ha'eve. Peju jevy. | Amanhã venha (sg. imperativo) de novo.
Está bom. Venham (pl.) de novo. |

Lição 6

Parte I. Conversação:

- | | | |
|----|---|---|
| A. | Ha'eve vai-pa nde ka'aru? | Como vai sua tarde? |
| B. | Ha'eve vai.
ou Xe ka'aru porã, havy nde? | Está bom.
Minha tarde está boa, e sua? |
| A. | Ha'eve vai. | Está boa. |

Parte II. Gramática:

Substantivos: Há dois tipos de substantivos, os da classe i-, e os da classe -r-. Os substantivos ocorrem com os seguintes prefixos possessivos, semelhantes em forma aos pronomes livres:

Classe i-		Classe -r-	
xe-	meu	xe-	
nde-/ne	seu (sg.)	nde-/ne	(sg.)
i- (o-/ij-/ inh-	Veja Lição 9) dele	h-/t (Veja Lição 9)	substituem o -r-.*
ore-	nossas (exc.)	ore	
nhande-/ nhane	nossas (inc.)	nhande-/nhane	
pende/ pene	seus (pl.)	pende-/pene	(pl.)

* O t- indica que o possuidor não está sendo considerado, mas somente a relação. Ex. tadj = filha (do homem) xe radj minha filha
tuu = pai xe ru meu pai

Vocabulário:

Classe i-		Classe -r-	
xe-py	meu pé	xe-ro	minha casa
-kwã	dedo	-rymba	animal
-kwã gwaxu	dedão	-rexa	olho
-'a	cabelo	-retyma	perna
-xĩ	nariz	-rova	rosto
-po	mão	-rye	barriga
-mba'e	possessão inanimada	-raĩ	dente
(Irregular) ha'i	minha mãe	-ru	pai
nde-xy	sua mãe	-ra'y	filho (homem f)
-me	marido	-rajy	filha (homem fala)
-memby	filha (mulher falando)	-ra'yxy	esposa
-pi'a	filho (mulher falando)	-rembireko	esposa sem filhos
-kypy'y	irmã mais jovem (mulher falando)	-reindy	irmã (homem fala)
-ke'y	irmão mais velho (mulher falando)	-rovaja	cunhado
-jaryi	avó	-ramói	avô
		-ryvy	irmão mais jovem do homem

Exercício:

Conjuguem os substantivos acima usando os prefixos poss. em todas as pessoas.

Ex.	xe po	minha mão	xe raĩ	meu dente
	nde po	sua mão (de você)	ne raĩ	seu dente (de você)
	ipo	mão dele, dela, deles	haĩ	dente dele
	ore po	nossas mãos (exc.)	ore raĩ	nossos dentes

Lição 7

Parte I. Conversação:

- | | |
|--------------------------|---|
| A. Xe akã raxy. | Minha cabeça dói. |
| Xe juku'a avei. | Estou com tosse também (Eu tusso também) |
| B. Nde raku-pa? | (Você) Tem febre? |
| A. Any. Ndaxe rakúi. | Não. Não estou com febre? |
| Ta. Xe raku | Sim. Tenho febre. |
| Ha'e. Xe raku. | Sim. Tenho febre. (Homem diz "ta", mulher "ha'e") |
| B. Mbovy ára nderaxy-pa? | (Há) Quantos dias você está doente. |
| A. Petei ára anho'i. | Um dia só. |
| Mboapy xemana. | Três semanas. |
| B. Ame'e-ta moã ndevy. | Vou dar remédio para você. |

Gramática.

O negativo.

- | | | |
|--------------------|-------------|--------------------------|
| 1. Negativo | Any. | Não. |
| 2. Imperativo neg. | Egwapy eme. | Não senta. |
| | Ekyje eme. | Não tenha medo. |
| | Peo eme. | Não vão (vocês) |
| | Pekyje eme. | Não tenham medo. (vocês) |

3. O negativo dos verbos indicativos se exprime como segue:

- 1) Antes das palavras orais se usa nda- antes dos consoantes e nd- antes dos vogais; -i (sem acentuação) é colocado no fim do verbo.

Ex. <u>ndajagwapyi</u> .	não sentamos
<u>ndokarúi</u>	não comeu. (ele)

- 2) Antes das palavras nasais se usa na- ou n-; -i é colocado no fim.

Ex. <u>nanhamba'eapói</u>	não trabalhamos
<u>nome'eí</u>	Não deu. (ele)

Exercício:

Use os verbos nas Lições 2 e 3 no negativo em tôdas as pessoas, incluindo o imperativo negativo.

Vocabulário:

Números

- | | |
|--------------|--|
| 1. peteĩ | 6. mboapy meme |
| 2. mokõi | 7. mboapy meme rire |
| 3. mboapy | |
| 4. irundy | (Depois de 5 geralmente usa-se os números do |
| 5. peteĩgrui | Português) |

Frases úteis.

Xee ndaikwaái. Eu não sei.
 Ndaxeayvukwaái teri pendeayvu-py.
 neg eu falar saber neg. ainda sua língua-na.

Peteĩgwe jevy. Uma vez de novo.
 Peteĩgwe jevy ndeayvu. Uma vez de novo fale.

Lição 8

Parte I. Conversação

- A. Mba'e-pa ereru? O que você trouxe?
 B. Aru uru rupi'a. Eu trouxe ovos da galinha.
 Erejogwaxe-pa? Você quer comprar?
 A. Mbovy hepy? Quanto custa?
 B. Peteĩ duzia hepy __ cruz. Uma dúzia custa __ cruz.
 A. Ajogwa-ta. Vou comprar.
 Ajogwaxe avei varái. Quero comprar também cestinhas.
 Erejapokwaa-pa varái. Sabe fazer cestinhas?
 Ajogwaxe avaxiky. Quero comprar milho verde.
 Ndee ereko-pa avaxiky erevende-agwa? Você tem milho verde para vender?
 B. Areko. Ko'e-rã aru va'erã ndevy avaxiky. Tenho. Amanhã vou trazer milho verde para você.
 A. Ha'eve (vaipa). Está bom (muito).

Gramática: Verbos começando com -r.

Verbos que começam com r, ocorrem com o prefixo ogwe-para a terceira e orogwe- para a primeira do plural exclusive. Os que começam com n, ocorrem com os prefixos oḡwe- e orogwe.

Ex. trazer	-ru	Outros verbos:		
aru	jaru	-raa	levar	
ereru	orogweru	-reko	ter	
ogweru	peru	-noẽ	tirar	
eru (imperativo)	sg.			

Exercício: Use estes verbos em diferentes pessoas e no negativo dos objetos dos vocabulários anteriores.

O sufixo acentuado nos verbos:

xe	o desejo de fazer algo	pa	tudo ou todo
ve	mais		

* kwaa saber (diferente; pode ser um verbo -ikwaa)

Exemplos com xe.

Ajogwaxe. Quero comprar.
 Ha'uxe avaxiky. Quero comer milho verde.
 Aaxe laranjeiras-py. Quero ir a Laranjeiras.

Exemplos usando ve.

Ha'uve-ta. Vou comer mais.
 Iporãve. É melhor. (bom mais)
 Tuvixave. É maior. (grande mais)
 Ndoovéi. Não foi mais.

Exemplos com -kwaa

Erejapokwaa-pa? Sabe fazer?
 Ndeayvukwaa-pa? Sabe falar? Ndaxeayvukwaái teri.
 Não sei falar ainda.
 Aikwaaxeve. Quero saber mais.

Exemplos com pa

Oopa-ma. Todos foram já.
 Oka'apa. Está com disenteria. (Evacuando tudo)
 Ho'upa. Comeu tudo.

Lição 9

Réguas para a 3ª pessoa do prefixo possessive (Veja Lição 6)

Substantivos da Classe I:

- 1) Com palavra oral ou nasal começando com consoante:
Ex. ipo mão dele; ikya rêde dele
- 2) Com palavra oral começando com vogal: ij-
Ex. ijao a roupa dele ijayvu palavras deles
- 3) Com palavra nasal começando com vogal: inh-
Ex. inhakã a cabeça dele
- 4) Com palavra começando com glotal: hi-
Ex. hi'a cabelo dele; hi'u coxa dele ou berne dele.

Os seguintes prefixos indicam que o possuidor é ao mesmo tempo o sujeito da frase:

- 1) Com palavras que começam com glotal: ho-
Ex. José ojai ho'a. José lavou os cabelos dele mesmo.
- 2) Com outras palavras: o-
Ex. José oikyxĩ opo. José cortou a mão.
José ojapo okya. José fêz a sua (própria) rede.

Substantivos da Classe -r-:

O prefixo h- indica que o possuidor não é o mesmo que o sujeito.
Ex. Ome'ẽ hajy-pe. Ele deu à filha de outrem,
Os seguintes prefixos indicam que o possuidor é ao mesmo tempo o sujeito da frase:

- 1) Antes de -i, -e, -y, -a: gw- (orais) / ġw- (nasais)
Ex. Ava oo gwajy reve. O homem foi com a sua própria filha.
Ava oo ġwembireko-reve. O homem foi com a sua própria esposa.
- 2) Antes de -o, -u: ng (com orais) / ġ (com nasais)
Ex. Ava oo ngoo-py. O homem foi para casa.
Ava oẽ ġokẽ-gwi. O homem saiu da sua própria porta.
Ava ou nguu -reve. O homem veio com seu próprio pai.

Exercício: Empregue todas as pessoas nos seguintes substantivos.

-py'a	fígado, estomago	rexa	olho
-juru	boca	rye	barriga
-py	pé	rumby	costas
-nambi	orelha	raĩ	dente
-apekũ	língua	ro	casa
-apyxa	ouvido	ru	pai
-'u	coxa	ra'y	filho
-kwã	dedo	rajy	filha
-akã	cabeça	retyma	perna

Frases descritivas: Usa os prefixos possessivos.

Ex.	Xe raxy.	Eu estou doente (minha doença)
	Nde raxy.	Você está doente.
	Xe raku.	Estou com febre.
	Haku.	Ele está com febre. ou Está fazendo calor.
		(n. b. Estou com calor = Aendu haku. (sinto calor)

No negativo. Veja Lição 7.

Ex. Nda-xe-raxy-i. Não estou doente. Xe memby nda-xy-i.
Minha filha não está doente.

Lição 10

Parte I. Conversação:

- A. Aju moã re. Xe memby raxy.
Haku gwive.

B. Hye raxy-pa.

A. Ha'e. Haxy vaipa. Ombojevy.

B. Ombojevy teri-pa?

A. Ha'e.

B. Oka'apa-pa?

A. Any. Ndoka'apái.

Ombojevy rive.

B. Ijuku'a-pa?

A. Ha'e. Ijuku'a/vaipa.

(Any. Jijuku'ai ou ndaijuku'ai.*)

B. Eru-ke ne memby qexa-agwa.

A. Xe akã raxy avei.

Aipota moã.

B. Ame'e-ta moã ndevy.

Emokõ yy-reve.
- Vim para remédio. Minha filha
está doente. Está com febre também.
A barriga dela está doendo?

Sim. Está muito doente. Vomitou.
Ainda está vomitando?

Sim.

Está com disenteria?

Não. Não está com disenteria.
Está vomitando à toa (sem razão)

Está tossindo?

Sim. Tosse muito.

Não. Não tosse.

Traga sua filha para eu ver.
Minha cabeça está doendo também.
Quero remédio.

Vou-lhe dar remédio.

Engula com água.

Gramática:

*No negativo das frases descritivas na 3ª pessoa:

Classe -i tem o prefixo j- ou nda- Ex. Jijuku'ai ou Ndaijuku'ai. e o sufixo -i.

Classe -r- perde o h e acrescenta o prefixo nd- (também têm o suf. -i)

Ex. Haku Está com febre.

Haxy Está doente.

(ou É difícil)

Ndakui. Não está com febre.

Ndaxyi. Não está doente.

(ou Não é difícil)

Sufixos sem acento nos verbos:

- re em, para, no, com

Ex. Aju moã-re.

Oma'ẽ José-re.

Oma'ẽ hexe.

Ogwata ka'agwy-re

Ijayvu ndere.

Omenda kunhãtai-re.
- Vim para remédio.

Ele olhou para José.

Olhou para ele.

(Ele, ela) Andou no mato.

Está falando em você.

(Ele) Casou-se com a moça.
- py a, com (depois de nasalização -py se torna -my)

Ex. José oo tetã-my.

José oo posto-py.

Oroxa foice-py.
- José foi à cidade.

José foi ao posto.

(Ele) Roça com a foice.
- rupi pelo

Ex. Tapixi oo tape-rupi.
- O coelho foi pelo caminho.
- reve com

Ex. Ha'uxe mbojape ei-reve.

Xe pi'a ou xe-reve.
- Quero comer pão com mel.

Meu filho veio comigo.
- rupive com (acompanhante)

Jagwa ou xe-rupive.
- O cachorro veio comigo.
- gwi de

Aju tetã-gwi.
- Vim da cidade.
- rire depois

Akaru-rire, akexe.
- Depois de comer, quero dormir.

Lição 11

Parte I. Vocabulário:

Ko'ẽ-rã	amanhã	yma	muito tempo atrás
ko'ẽ mboae-rã	depois de manhã (outra manhã)	are	tempo (meses)
kwee	ontem	kweeve	tempo atrás (semanas)
kwee mboae	anteontem	kwee'i	tempo atras perto
ange	hoje	araka'e	algum dia, quando
agy	agora	ra'e	passado recente mas ação não vista

Conversação:

A. Araka'e ereju?	Quando você veio?
B. Kweemboae aju.	Anteontem vim.
A. Are-ma ndoroexavéi.	Faz tempo que não lhe vejo mais.
B. Are-ma ndajuvéi.	Faz tempo que não vim mais.
A. Erevy'a-pa?	Você está contente (ou acostumado)?
B. Avy'a.	Estou contente.
A. Erenhembo'exe-pa?	Quer estudar?
B. Anhembo'exe.	Quero estudar.
A. Xee orombo'e-ta.	Eu vou lhe ensinar.

Gramática:

Objetos diretos pronominais, colocados como prefixos:
(Não há prefixo para objeto na 3ª pessoa.

Regular: -poi	soltar	Nasal -mbo'e	ensinar
xepoi	Ele me soltou.	xembo'e	Ele me ensina.
ndepoi	Ele soltou a você.	nembo'e	Ele ensina a você.
orepoi	Ele soltou a nós (exc.)	orembo'e	
nhandepoi	Ele soltou a nós (inc.)	nhanembo'e	
pendepoi	Ele soltou a vocês.	penembo'e	
oropoi	Eu soltei a você.	orombo'e	Eu ensino a você.

Antes de vogal:

Oral -exa	"ver"	Nasal -enói	"chamar"
xerexa	Ele me viu.	xerenói	
nderexa		nerenói	
orerexa		orerenói	
nhanderexa			
pendexa			
oroexa	Eu lhe vi.	oroenói	

Os verbos com i- inicial perdem o i depois dos prefixos de objeto.
(menos eu para você)

Ex. -ikutu	furar;	-ixu'u	morder;	-ikyxĩ	cortar;	-inupã	bater
xe kutu		me furou		xe kyxĩ		Ele me cortou	
ndexu'u		Ele mordeu a você		nenupã		Ele bateu em você.	
oroikutu		Eu furei você (dando injeção)		oroinupã		Eu lhe bati.	

Verbos começando com -r -raa levar

xereraa	Ele me levou.
ndereraa	Ele lhe levou.

Reflexivo: -nhe- (nasal) -je- (oral) Mboi ojexu'u. A cobra se mordeu.

Ex. Aikyxĩ xepo. Eu cortei minha mão. Anhekyxĩ. Eu me cortei.

Lição 12

Parte I. Conversação:

- | | |
|-----------------------|------------------|
| A. Mamo-pa ereikoa? | Onde você mora? |
| B. Pe-py. | Lá. |
| Pe'i-py. | Perto. |
| Pinha-my | No Pinhal. |
| Tapixi-py. | Em Lebre. |
| A. Mara-rami nderery? | Como se chama? |
| B. Xerery José | Meu nome é José. |

Gramática:

Verbos começando com glotal começam com h nas 1^a e 3^a pessoas.

Exemplos:	comer	-u	cair	-a
	ha'u	ja'u	ha'a	ja'a
	ere'u	oro'u	ere'a	oro'a
	ho'u	pe'u	hO'a	pe'a

Imperativo he'u

Exercício: Coloque estes verbos no negativo. Quando o verbo começa com h, perda o h. Ex. Ha'a. Eu cai. Nda'ai. Eu não cai.

Notas sobre o prefixo -mbo- ou mo- (antes de nasal) causar ser ou fazer
Quando este prefixo é colocado nos verbos intransitivos e também nas palavras descritivas, forma um verbo transitivo.

- | | | | | |
|-----|--|---------------|-----------|-------------------------|
| Ex. | Ipoxy. | Está zangado. | Ombopoxy. | Ele o fêz zangado. |
| | Ou. | Ele veio. | Ombou. | Ele fêz vir. ou Mandou. |
| | Ha'i ombou kwaxiapara xevy. Minha mãe mandou uma carta para mim. | | | |

N.B. Muitas raízes têm uma forma alternativa que é usada quando tem o prefixo mbo-.

- | | | | | |
|-----|--------|------------|-----------|------------|
| Ex. | Iky'a. | Está sujo. | Omongy'a. | Ele sujou. |
|-----|--------|------------|-----------|------------|

Aqui a raiz se torna -ngy'a, e por isso o prefixo se torna mo- em vez de mbo-. Veja também:

Okaru.	Ele come.	Omongaru.	Ele faz comer (alimentou)
Oike.	Ele entrou.	Omoinge.	Ele fez entrar
Okwera	Ele sarou.	Omongwera.	Ele curou.
Opyta.	Ficou.	Omomyta.	Fez ficar.

O estudante tem que estar atento para descobrir quais raízes variam desta maneira.

O sufixo -uka "fazer agir"

Este sufixo pode ser acrescentado aos verbos transitivos.

- | | | | |
|----------|-----------|-----------|----------------------|
| Ex. Oexa | Ele vê. | Oexauka. | Ele faz ver (mostra) |
| Ogwera | Ele leva. | Ogwerauka | Ele faz levar. |

N.B. os seguintes exemplos.

Omoinge.	Fez entrar.	Omoingeuka.	Mandou fazer entrar.
Ombou.	Mandou.	Ombouuka.	Mandou fazer vir.

O objeto indireto leva o sufixo.

- Ex. Huvixa va'e ombouuka José xevy.
 chefe mandou fazer vir José para mim.
 O chefe me mandou buscar José.

Lição 13

Parte 1. Conversação

- A. Ojae'o vaipa ne memby. Sua filha está chorando muito.
 B. Ojae'o ivai-vy. Está chorando porque está brava.
 " hopeyi-vy. Está chorando porque está com sono.
 " rive. Está chorando sem razão.
 " okyje-vy. Está chorando porque está com medo.
 " oxi-vy. Está chorando porque está com vergonha.
 A. Oxixee-gwi. Está com vergonha (de mim) por causa de mim.
 B. Ojae'o kwaxia-re. Oexaxe. Está chorando pelo livro. Quer ver.
 A. Tove toexa. Deixe ela ver.
 B. Omondoropa-ta. Vai rasgar tudo.

Parte 2. Gramática:

Permissão	tove	palavra usada nas frases "deixe"
	t- ; ta-	prefixo nos verbos
Exemplos:	Tereo	Pode ir. (sg)
	Tapeo	Podem ir.
	Tove toexa.	Deixe ver. (ele)
	Tove tou.	Deixe vir. (ele)
	Tove toke.	Deixe dormir. (ele)
	Tove taexa.	Deixe-eu ver.
	Tove tanhandeayvu.	Deixe nós falar.

Sufixos:

-ramo ou -vy "quando" ou "se"

Usado nas sentenças completas. -ramo quando os sujeitos dos verbos são diferentes; -vy quando os sujeitos são os mesmos.

- Ex. Aju-vy, aru-ta ndevy xo'o. Quando eu vier, lhe trarei carne.
 Ereju-ramo, avy'a. Quando você veio, eu fiquei contente.
 Oky-ramo, ndaai va'erã. Se chover, não vou.
 Oky-ramo, ndaaregwai. Quando choveu, não pude ir.
 Erenhembo'e riae-vy, ereikwaa voi-ta. Se você estudar todo tempo, vai saber logo.

-jave quando, enquanto

- Ex. Oky-jave, aju. Quando estava chovendo, eu vim.

-agwa para

- Ex. Areko jety avende-agwa. Tenho batata-doce para vender.
 Ou aipoano -agwa. Ele veio para eu tratar.

Plural

Não está marcado nos verbos.

Nos substantivos:

-kwéry ou -kwe ou -gwe

Exemplos: ava kwéry os homens

João kwéry a família de João

tetã-mygwakwéry os habitantes da cidade

-gwe kunhãgwe as mulheres

kyrígwe as crianças

-ty coletivo

- Ex. avacity roça de milho
 okaruaty restaurante (3^a comer nom. col.)

Lição 14

Gramática:

va'e 'aquilo ou aquele que é'
 a é acrescentado nos verbos
 gwa 'origem'

Exemplos:

va'e	iju va'e	aquilo que é amarelo
	kĩrĩ'i va'e	aquilo que é pequeno (o troco)
	tuvixa va'e	aquilo que é grande (chefe)
	oporaēi va'e	o que canta.
	ombovyvy va'e	aquele que costura.
a	ombovyvya	agulha
	okaruaty	restaurante (okaru-a-ty = comer + coletivo)
gwa	julho-pygwa	nascido em julho
	tetã-mygwa	habitante de cidade

Sufixos temporais

futuro	rã	acrescentado nos substantivos
passado	kwe ou gwe	(depois de nasal)
Ex.	xe rorã	minha casa futuro
	xe rogwe	minha casa passado (irregular)
	taperã	caminho ou picada nova (fut)
	ajakařã	cesta (futuro)
	gwaxu pirekwe	pele do veado
	Poroko ro'okwe ha'uxe.	Carne do porco quero comer.
	Xe raĩgwe	meu dente (passado-foi arrancado)
-agwe		Do meu sono acordei.
	Akeagwe-gwi amýi.	(eu durmo nom. passado-de eu acordei.)
	Anhotyagwe henhoimba-ma.	(planto-nom-pass) Minha plantaçaõ já nasceu.
	Ajerureagwe ndayrukwéi teri-pa?	Meu pedido está vazio ainda?
	Amboparaagwe iporã.	Minha escrita é boa.

Palavras indicando tempo:

va'ekwe	'aquilo que foi ou era'
va'erã	'aquilo que será'
va'erãgwe	'aquilo que ia ser feito'

Exemplos:

Anhoty va'ekwe henhoi-ma.	O que eu plantei já nasceu.
Oporaēi va'ekwe oo-ma.	Aquele que cantou já foi.
Ambopara va'ekwé amondouka-ma.	O que eu escrevi já mandei.
Ambopara va'ekwé amokanhy.	O que eu escrevi eu perdi.
Aju jevy va'erã.	Voltarei de novo.
Oký va'erã.	Vai chover.
Ko'ẽ-rã ajapo va'erã ajaka ndevy.	Amanhã vou fazer uma cesta para você.
Aa va'erãgwe.	Eu ia.
Kwee ajapo va'erãgwe mbojape.	Ontem eu ia fazer pão.

Lição 15

Conversação:

- A. Oky voi-tapa? Vai chover logo?
 B. Ndaikwaái. Oky regwa merami. Não sei.
 (chover capaz parece) Parece que é capaz de chover.
 A. Xapy'arei-rã ka'aru-jave oky va'erã. Talvez durante a tarde vai chover.
 B. Yvytu-ma. Já está ventando.
 A. Yapu-ma. Oky ete va'erã. Já está relampejando. De certo vai chover.

Gramática: o sufixo -rami "assim, como"

Exemplos:

merami	parece	Oky-ta merami.	Parece que vai chover
mara-rami	como	Mara-rami nderery?	Como se chama?
		Mara-rami erejapo kova'e?	Como fez isso?
ĩwi-rami	assim	Ĩwi-rami ejapo.	Assim faça (mostrando)
joo-rami	mesmo	Joo-rami hepy.	Custou o mesmo.
		Joo-ramigwa.	O mesmo tipo.
ha'e-rami	por isso	Ha'e-rami oo.	Por isso foi.
po-rami	assim	Po-rami ijayvu.	Assim ele disse.

Sufixo -rami nos substantivos e nos verbos substantivados

- Ex. Xee-rami Como eu
 Anhotyagwe-rami Como minha planação
 Nde xyagwe-rami ombojavy. Como sua mãe (pass. morta) está vomitando.
 Ha'eve e'ya-rami ijayvu. (bom neg. como) ele disse.
 Não certo ele falou.
 Capitão omombe'ua-rami, Pedro omombe'u.
 Como a conta do C., Pedro contou.

rami com sufixo -gwa 'origem'

- Ex. Mara-ramigwa ereipota? Que tipo você quer?
 Kova'e-ramigwa aipota. Este tipo quero.
 Joo-ramigwa. É o mesmo tipo.

Negativo e'ỹ 'sem, não'

- Ex. Ou gwa'yxy e'ỹ-reve. Veio sem a esposa.
 Roberto xe ru e'ỹ. Roberto não é meu pai.
 Aju akaru e'ỹ-re. Vim sem comer.
 Huvixakwery oipotaa-rami e'ỹ oiko. Não como os chefes ^{ele}querem ^{vive}.
 Omenda e'ỹ va'e Solteiro/a. (casou-não-aquele/a)
 Oky e'ỹ-ramo aa va'erã posto-py. Se não chover, vou ao posto.
 Não como o que eu disse ele fez.
 Aipoale'ã-rami e'ỹ ojapo.

Ênfase:

katu ou ngatu (depois de nasal)

Exemplos:

oma'ẽngatu	fitar	oma'ẽ	olhar
ijayvu katu	falar demais	ijayvu	falar
Tereo katu.	Vai embora!	Tereo	Vá.

Lição 16

Notas sobre 'ser' e 'estar'

Há muitos modos de traduzir êsses dois verbos em Guaraní. Não se usa 'ser' em Guaraní.

Exemplos:

Ipuku.	Ele é alto.	Ipuku-ma.	Já está ficando alto.
Tuvixa.	É grande.		
Ne memby-pa?	É sua filha?	Xe memby e'ỹ.	Não é minha filha.
Xerery Paulo	Meu nome é Paulo.		
Kwaray haku.	O sol está quente.	Ndakúi.	Não está (é) quente.

mboi nhandexu'u va'e. A cobra é aquela que nos pica.
ava'i inhakymba. O menino está completamente molhado.

Há dois verbos que significam estar (localizar-se)

Exemplos:

Oime ngoo-py.	Ele está em casa.
Noĩ ngoo-py.	Não está em casa.
Heta jety oĩ jetyty-py.	Há muitas batatas no batatal.
Moã oĩ rata-py.	O remédio está na lata.

Ao mesmo tempo:

-ro- prefixo nos verbos	(N.B. 3ª prefix ogwe (ogwẽ -nasal)
Ex. Xee aropo Felipe.	Eu pulei junto com Felipe.
Xee aronha Felipe.	Eu corri com Felipe.
Yvyty ogweroeve. (papel)	O vento levou. (papel)
Paulo, kunha ogwerojava.	Paulo, mulher fugiram.
Aroayvu.	Estou lendo.

Notas sobre -nho- (Veja Lição 11.)

Exemplos:	anheno	eu me deitei.
	anhono	
	onhoẽ	derramar
	onheẽ	despejar
	anhemi	eu me escondo
	anhomi	eu escondi (algo)
	onhomboaty	reunir-se
	erenhombotavy	você enganou-os

prefixos não específicos

jo (nho-nasal) ; classe -r- = poro (mbo- nasal)

Ex.	porombo'ea	professor
	poropoanoã	médico
	mboruvixa	chefe
	nhomongaruaty	restaurante

Ogwenovaẽ. Chegarem juntos. Ovaẽ Chegaram.

(ro- se torna no-antes de nasal)